

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
КИТАЙСКАЯ КЛАССИКА В АКАДЕМИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДАХ

БАОЦЗЮАНЬ О ТРЕХ ВОПЛОЩЕНИЯХ МУЛЯНЯ

(перевод с исследованием
истории развития сюжета в Восточной Азии)



МОСКВА
2024

УДК 398.5(510)
ББК Ш5(5Кит)4-332.9
Б48

Рекомендовано Ученым советом Института востоковедения РАН

*Ответственный редактор
Кобзев А. И., д-р филос. наук, ФГБУН ИВ РАН*

*Рецензенты
Старостина А. Б., канд. филос. наук, ФГБУН ИВ РАН, ИКВИА НИУ ВШЭ
Маяцкий Д. И., канд. филол. наук, СПбГУ*

Оформление переплета Татьяны Луниной

Березкин Р. В.

Б48 Баоцзюань о трех воплощениях Муляня (перевод с исследованием истории развития сюжета в Восточной Азии) / Пер. с кит., исслед., предисл., коммент. и прил. Р. В. Березкина. Ин-т востоковедения Рос. акад. наук; редкол.: А. И. Кобзев (гл. ред.) [и др.]; отв. ред. А. И. Кобзев. — М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2024. — 317 с. — (Китайская классика в академических переводах).

ISBN 978-5-907543-80-5 (ИВ РАН)

ISBN 978-5-907646-73-5 (Шанс)

«Баоцзюань о трех воплощениях Муляня» является памятником китайской песенно-повествовательной литературы, использующим старинный буддийский сюжет об ученике Будды монахе Муляне, который спасал душу своей грешной матери из ада. Первый перевод произведения, созданного примерно во второй половине XIX в., на русский язык сопровождается исследованием, комментариями и предисловием, объясняющим значимость текста в истории китайской простонародной литературы и культуры. В приложении помещено исследование развития сюжета в литературах стран Восточной и Центральной Азии в IV–XVIII вв.

Книга рассчитана на ученых, преподавателей, аспирантов и студентов, а также всех интересующихся буддизмом, культурой, религией и литературой Китая и других стран Восточной Азии.

УДК 398.5(510)
ББК Ш5(5Кит)4-332.9

ISBN 978-5-907543-80-5 (ИВ РАН)
ISBN 978-5-907646-73-5 (Шанс)

© Березкин Р. В., перевод, предисловие, комментарии, приложение
© ФГБУН ИВ РАН, 2024
© ООО «Международная издательская компания «Шанс», 2024
Все права защищены.



[ОГЛАВЛЕНИЕ]

Предисловие	5
О тексте «Баоцзюань о трех воплощениях Муляня»	8
Принципы перевода	12
БАОЦЗЮАНЬ О ТРЕХ ВОПЛОЩЕНИЯХ МУЛЯНЯ. ПЕРЕВОД	15
Первый цзюань	16
Средний цзюань	153
Третий цзюань	172
ПРИЛОЖЕНИЯ	219
Приложение № 1. Развитие сюжета о Муляне в литературах стран Восточной и Центральной Азии	220
1. Мулянь в буддийской литературе	221
2. История о том, как Мулянь спасал мать: о вопросе происхождения.	224
3. Развитие сюжета о Муляне в китайской литературе (VIII–X вв.).	234
4. Развитие сюжета о Муляне в Китае в XI–XVI вв.	243
5. Распространение сюжета о Муляне в Японии	252
6. Распространение сюжета о Муляне в Корее.	270
7. Сюжет о Муляне во Вьетнаме	274
8. Сюжет о Муляне в Тибете	280
9. Сюжет о Муляне в Монголии	283
Выводы	289
Приложение № 2. Сутра о чаше для подношений, воздающей за милости [родителей]. Также называемая Сутра о заслугах воздаяния в образах 佛說報恩奉盆經 (亦云報像功德經, Т. 686)	293
Приложение № 3. «Мулянь воздвигает таз [Улламбану] для [спасения] матери» 目連為母造盆, отрывок из сборника «Разные лики сутр и винайи» (Цзин люй и сян 經律異相), цзюань 14	296



Библиография	298
Сокращения	298
На русском языке	298
На европейских языках	302
На языках Восточной Азии (китайский, японский, корейский, вьетнамский и др.)	307
Сведения об авторе	315
Summary: Baojuan of Mulian Rescuing His Mother during Three Rebirths (translation with the research on transmission of this story in East Asia).....	316